



Info Hemmingford



12 décembre 2012 Volume 4 - No. 6 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

TIRAGE POUR UN PANIER CADEAU / DRAW FOR A GIFT BASKET

*valeur d'environ \$900 offert gracieusement par des entreprises et producteurs locaux
approximate value \$900 graciously offered by local businesses and producers*



Au profit de la / all proceeds for
MAISON DES JEUNES D'HEMMINGFORD
21 décembre - 19h à La Maison des Jeunes de la Frontière
Billets 10\$ disponibles chez \ \$10 tickets available at :
Pharmacie Brunet, Dépanneur Dan
Magasin Bonichoix McSween
Margaret Smith marchande générale



Personne à contacter : Francesca Barron, directrice 450-247-0148



*Nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes!
Best wishes for the holiday season!*



9ième SOUPER ANNUEL ROBERT BURNS

Repas, danse, cornemuse, spectacle mettant
en vedette le violoniste **ROMAN FRASER**
et la fabuleuse troupe de danse
CAMERON HIGHLAND DANCERS

le 26 janvier 2013

Pour réservations :
Club de Golf Hemmingford
450 247-2445

RABAIS DE 50% pour les ÉTUDIANTS



9th ANNUAL ROBERT BURNS SUPPER

Dinner, dance, bagpipes, show
featuring violinist **ROMAN FRASER**
and the famous
CAMERON HIGHLAND DANCERS

January 26, 2013

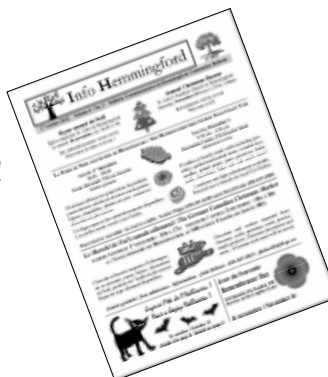
For reservations :
Hemmingford Golf Club
450 247-2445

STUDENT 50% DISCOUNT

L'identité de l'écossais de l'année est ultra-secrète! The identity of the "Scot of the Year" is top secret!

MERCI!

L'équipe éditoriale du Info Hemmingford
aimerait remercier chaleureusement les
entreprises locales qui appuient le bulletin!
Nous en sommes déjà à la planification de
2013 qui sera notre 5ième année de publi-
cation. Si vous voulez placer une annonce
pour les 6 publications de 2013, contactez
Ginette Bars au 450 247-2783



THANK YOU!

The editorial team of Info Hemmingford
would like to take this opportunity to thank
all of the local businesses who support the
newsletter! We are already planning for
2013, which will be our 5th year of
publication. If you would like to place an
ad in the 6 editions for 2013, please contact
Ginette Bars at 450 247-2783

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

MAISON DES JEUNES DE LA FRONTIÈRE HEMMINGFORD

Heures d'ouverture hivernales;

jeudi de 18 h à 21 h

vendredi de 18 h à 22 h

samedi projet spécial.

Heures d'été;

lundi et mardi de 13 h à 19 h

mercredi, jeudi et vendredi de 14 h à 22 h

samedi projet spécial

La Maison des Jeunes de Hemmingford est une association de jeunes et d'adultes qui se sont donné la mission, sur une base volontaire, dans leur communauté, de tenir un lieu de rencontre animé où les jeunes de 12 à 18 ans, au contact d'adultes significatifs, pourront devenir des citoyennes et citoyens critiques, actifs et responsables, c'est devenir une personne possédant des droits et des responsabilités; c'est être et se considérer comme une personne qui a le droit de s'exprimer et d'exercer des choix démocratiques partout où cela prend un sens.

Le lieu de rencontre (le local) n'est pas une fin en soi, ni la preuve de l'atteinte des objectifs; c'est seulement le lieu où l'action se passe. Et ce lieu est animé, c'est-à-dire qu'il possède une âme et qu'on y vit intensément. La MDJ est un lieu qui offre la possibilité d'échanges entre les jeunes, mais aussi la possibilité de développer des relations de qualité avec des adultes.

Quand on dispose d'un éventail de possibilités, on est en mesure de procéder à des choix et de passer à l'action. C'est ce qui fait la différence entre être porté par le courant et ramer dans la direction où on veut aller. En commençant par prendre en charge leur temps de loisir, les jeunes qui fréquentent la MDJ ont l'occasion d'évaluer les possibilités et ensuite de s'organiser pour réaliser leurs projets.

Être responsable, c'est assumer les conséquences de la réalisation des choix. C'est avoir eu le droit de choisir, ce qui implique qu'on peut se tromper, et c'est avoir la responsabilité de se reprendre, si nécessaire.

OBJECTIFS spécifiques de la MDJ;

- Faire l'apprentissage de la vie communautaire.
- Faire l'apprentissage de la démocratie et de ses mécanismes.
- Favoriser la prise en charge et l'autonomie chez les jeunes, en commençant par leur temps de loisir.

- Permettre une amélioration de la capacité des jeunes d'avoir de meilleures relations interpersonnelles avec leur entourage.
- Permettre aux jeunes d'être mieux outillés pour diriger leur vie. C'est ce que nous appelons au MDJ, faire de la prévention (drogue, alcool, tabagisme, intimidation, etc.)
- Favoriser l'engagement des jeunes dans la vie de leur communauté.
- Défendre et promouvoir les droits des jeunes.
- Créer et gérer avec les jeunes, un milieu de vie complémentaire à la famille, l'école et le travail.

505 Frontière local 9, C.P 1228

Hemmingford, Qc, JOL 1H0

(450) 247- 0148

Courriel : maisondesjeuneshemmingford@live.ca

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL

Organisé par le Service d'action bénévole « Au cœur du Jardin » inc. S'il vous plaît, contacter Madame Hélène Mathys, du point de service Hemmingford. Des frais de 50 sous du km peuvent s'appliquer.

Pour information : 450 247-2893 les mardis, mercredis et jeudis entre 8 h 30 et 16 h 30.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière.

Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h

les samedis de 9h à 13h.

Informations : Diane Bourdon 450-247-2883 ou

Georgette Laberge 450-247-2949



COMMUNITY SERVICES

MAISON DES JEUNES DE LA FRONTIÈRE HEMMINGFORD

Winter Hours:

Thursday :6 – 9 p.m.

Friday: 6 – 9 p.m.

Saturday: Special programme

Summer Hours:

Monday and Tuesday: 1 – 7 p.m.

Wednesday, Thursday & Friday; 2 – 10 p.m.

Saturday: Special programme

The Hemmingford MDJ is a voluntary group of young people and adults in the community whose aim is to run an active meeting place where teenagers aged 12 to 18, through contact with experienced adults, can become enlightened citizens, aware of their rights and responsibilities and come to realize that they have right to express themselves and exercise their democratic rights wherever this is legitimate.

The existence of a meeting place is not an end in itself, neither does it prove that objectives have been reached; it is simply the place where activities take place with a purpose and a focus. The MDJ offers young people the opportunity to interact with each other as well as to form meaningful relationships with adults.

With a range of possibilities at one's disposal, choices can be made and action taken. This is the difference between just drifting aimlessly and heading in the direction in which one wants to go. Beginning by taking charge of their leisure time, teenagers at MDJ can weigh up possibilities available to them and then take steps to bring their plans to fulfilment.

Being responsible means accepting the consequences of one's choice. Having the freedom of choice means taking the risk of making a mistake and having the responsibility to start again if necessary.

OBJECTIVES OF THE MDJ:

- Learn about community life
- Learn about democracy and its mechanisms
- Encourage responsibility and independence amongst teenagers, starting with their leisure time

- Help teenagers to be able to improve their interpersonal relations
- Give teenagers the means to direct their lives without drugs, alcohol, cigarettes, bullying, etc.
- Encourage teenagers to get involved in their community.
- Defend and promote teenagers' rights
- Create and maintain with teenagers an environment which complements family, school and work.

505 Frontière, Room 9, P.O. Box 1228

Hemmingford, Qc, J0L 1H0

(450)-247-0148

Courriel : maisondesjeuneshemmingford@live.ca

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 a.m. to 9 a.m. at Hemmingford Recreation Centre, Goyette Street.

LOCAL TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'action bénévole "Au Coeur du Jardin" inc. Please contact Hélène Mathys at the Hemmingford office. Telephone no. 450-247-2893 There is a charge of \$0.50 per km.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer: 450-247-2376 or Debbie Beattie 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday to Wednesday from 1 to 5 p.m.

Saturdays from 9 a.m. to 1 p.m.

Information : Diane Bourdon 450-247-2883 or
Georgette Laberge 450-247-2949.



Nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes!

Profitez de l'été dans le plus grand parc récréatif de la Montérégie.

450-247-2727
www.parc safari.com

PARC SAFARI 40 ANS

Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

*De la part des Archives - Mary Anne Ducharme
(traduction : Chantal Lafrance)*

Noël 1821 : Lumineux et prometteur

Les lettres nous enseignent des choses sur le passé que les livres ne peuvent nous transmettre. Nous en avons ici un exemple dans une lettre écrite par James et Margaret Brownlee, datée du 23 février 1821, et adressée à leur beau-frère Archibald Stewart en Écosse.

Suite à l'arrivée des Brownlee en provenance de Carluke, en Écosse, ils ont habité une cabane en bois rond située sur un terrain de 200 acres, sur la 4e concession, lot 142. Leur premier enfant, John, commençait seulement à parler et à marcher. Les sources de revenus étaient bonnes : il y avait un verger, plusieurs pins pour la potasse et de la bonne terre pour le grain. Margaret était aussi excitée que les autres femmes à organiser sa nouvelle maison : ce serait une construction de 40 x 26 pieds avec 3 chambres et une cuisine au rez-de-chaussée, avec une mansarde au-dessus et une cheminée à chaque extrémité.

Archibald Stewart devait arriver l'année suivante pour construire les cheminées et acheter une partie de la propriété des Brownlee. (La route actuelle, Brownlee nord, se termine à l'intersection de la route 202 sur un lot encore connu sous le nom de "coin des Stewart".) En Écosse, à cette époque, la chasse au chevreuil était réservée aux riches et le braconnage était passible de pendaison : James savait donc qu'Archibald serait intéressé à intégrer un groupe de 25 hommes qui organisait une chasse au chevreuil gratuite pendant l'hiver. James décrivait également la transformation de l'eau d'érable avec laquelle on produisait de la mélasse, du vinaigre et des morceaux de sucre d'érable. Il parlait aussi des aliments tout à fait nouveaux pour eux, comme le maïs indien et les "citrouilles, ... excellentes pour le bétail, le pain, les tartes et les compotes."

Les Brownlee ont décrit avec beaucoup de détails alléchants leur repas de Noël de l'année 1821, laissant suggérer qu'ils n'avaient pas l'habitude de telles abondances à Carluke. "Nous avons dîné chez Monsieur Lavison le jour de Noël. Nous avons mangé du bœuf, du porc et de la dinde rôtis, des tartes, des framboises, des canneberges, de la compote de pommes, du pain et du beurre et toutes sortes de légumes." Ce repas ressemblait à celui qu'ils avaient pris chez Monsieur Norman, un vieil Anglais, à quelques différences près dont "du raton-laveur rôti, du jambon, du pouding indien, du miel, des concombres et des betteraves marinés, un gâteau aux noix, des biscuits sucrés, du thé et des patates au beurre." Chez les Sriver, ils avaient aussi pu apprécier le thé, le pain, les crêpes, les tourtières et le fromage.

James et Margaret terminaient leur lettre sur ces paroles: "Nos plus sincères amitiés à tous nos amis qui demandent de nos nouvelles. Que la bénédiction de Dieu soit avec vous."

HERITAGE HEMMINGFORD

Aidez-nous à découvrir et à préserver l'histoire de Hemmingford

Depuis le sauvetage du Vieux Couvent en 1978, Heritage Hemmingford Inc. a travaillé à préserver notre patrimoine. Des projets comme celui de l'École Hallerton qui organise des séries de conférences sur la conservation des maisons historiques et celui du Musée Keddy ont tenu les bénévoles occupés au fil des ans.

Au cours des dernières années, un guide sur les vieilles maisons et les bâtiments ruraux a été publié. L'été dernier nous avons acheté des enseignes historiques de la collection Fortin que nous avons confiées aux Archives de Hemmingford : ces enseignes sont exposées dans la salle des archives de l'École Élémentaire de Hemmingford.

Les conservations du Orange Lodge Building et des cimetières locaux ont été envisagées. Ces projets ont besoin d'une nouvelle direction, avec la nécessité de les reconnector avec notre communauté. Le moment est peut-être venu pour vous de vous engager avec vos concitoyens pour des projets importants en rapport avec notre patrimoine.

La préservation historique nous donne l'occasion d'enrichir nos vies notamment en revivifiant l'économie locale : création d'emplois, revitalisation du secteur d'activité du village, stimulation des petits commerces, bref, faire de Hemmingford une communauté plus vivante.

Heritage Hemmingford recherche des volontaires intéressés à s'impliquer pour la préservation du patrimoine de Hemmingford. Joignez-vous à nous pour découvrir le passé et façonner l'avenir de notre communauté.

Heritage Hemmingford vous invite à sa rencontre annuelle qui se tiendra au Centre Récréatif de Hemmingford le samedi **12 janvier** 2013 à 10h. Il y sera notamment question du futur de cette organisation.

Pour information vous pouvez contacter :
Don McEwen au 450 247-9080 ou
Andrew Latour au 450 247-3513.

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et d'adoucisseurs d'eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
NPD MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford
Happy to support the Hemmingford community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca



ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNÉUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC **OUVERT 7 JOURS**
JUL 1H0 **OPEN 7 DAYS**

**From the Archives - Mary Ducharme
Christmas 1821: Bright with Promise**

Letters provide windows to the past that history books cannot. An example is written by James and Margaret Brownlee dated February 23, 1821, to their brother-in-law Archibald Stewart in Scotland.

After the Brownlees arrived from Carluke, Scotland, their crude log cabin was located on 200 acres, 4th Concession, Lot 142. Their first child, John, was just beginning to walk and speak. Prospects were good: there was an orchard, pine timber for potash, and good soil for grain. Margaret was as excited as any woman in planning her new house: it was to be “40 x 26 feet with 3 rooms and a kitchen downstairs and a garret above, and a chimney at each end.”

Archibald was expected to arrive in the next year to build the chimneys, and purchase part of the Brownlee property. (The present road, Brownlee North, ends at the intersection of 202 on a lot once known as Stewart’s Corner). Because deer hunting was a privilege of the rich in Scotland, and poaching was punishable by hanging, James knew that Archibald would be interested in a company of 25 men freely organizing a winter deer hunt. James also described the process of maple sugaring which produced molasses, vinegar, and lump sugar. Completely new to them were Indian corn and “pumcans . . . excellent for cattle, for bread, pyes and sauce.”

The Brownlees were glowing in their description of the Christmas fare that year, suggesting strongly that such bounty was unknown to them in Carluke.

“We dined at Mr. Lavison’s on Christmas Day. We had for dinner roast beef, roast pork, roast turkey, pyes, rasp-berry, cranberry, apple sauce, butter and bread and all kinds of vegetables.” This fare was similar to what they enjoyed that season at Mr. Norman’s, an old Englishman, with some variation including “roast racoon, ham, Indian pudding, honey, pickled cucumbers, pickled beets, nut cake, sweet cakes, and tea, buttered potatoes. As John Scriver’s guests they enjoyed tea, bread, pancakes, “mincht pyes” (mince pies) and cheese.

James and Margaret end their letter with “give our kindest loves to all enquiring friends. May the blessings of God abide with you.”

HERITAGE HEMMINGFORD

Help discover and preserve Hemmingford’s history

Since saving the Vieux Couvent in 1978, Heritage Hemmingford Inc. has been working to preserve our local Heritage. Projects like Hallerton School, organizing a series of lectures relating to the preservation of historic houses and assisting with the Keddy Museum have occupied the volunteers over the years.

In recent years a guide to old homes and rural buildings was published. This past summer we purchased Heritage Signs from the Fortin Collection and have given the stewardship of these Heritage Signs to Hemmingford Archives, who have the signs on display in the Archives Room, located at the Hemmingford Elementary School.

The preservation of the Orange Lodge Building & local Heritage Cemeteries has been attempted. These projects seek new direction, with the need to reconnect them to our community. This could be your opportunity to join your fellow citizens with valuable Heritage projects.

Historic preservation can provide an avenue to enrich our lives by stimulating the local economy. It can create jobs. It could revitalize the village’s business area. It could stimulate individual businesses, and ultimately, make Hemmingford a more vibrant community.

Heritage Hemmingford is looking for volunteers who are interested in assisting with the preservation of Hemmingford’s Heritage. Please join us in discovering the past and shaping the future of your community. This meeting will determine the future of this organization.

Heritage Hemmingford invites you to our annual meeting at the Hemmingford Recreation Centre Saturday **January 12, 2013** at 10 a.m.

For information please contact Don McEwen at 450 247-9080 or Andrew Latour at 450 247-3513

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique



Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
doughnuts, pies & cakes

Dep. 1998

Ouvert jusqu’au 31 octobre / Open until October 31
10h à 17h / 10am to 5pm

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com



Corporation des services électriques #1 Québec

License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

La fiancée américaine (Eric Dupont)
Au hasard la chance (Michel Tremblay)
Les frères Sisters (Patrick de Witt)
Paula (André Mathieu) T. 1-3

Nouveautés : Jeunes

Mort suspecte au Yukon (Mylène Gilbert Dum
Suite Scarlett (Maureen Johnson)
L'Homme en noir (Catherine MacPhail)
Le Monde de Khelia (Amy Lachapelle)

Journaux : Protégez-vous, Coup de pouce

DVDs : Le choix de DVDs pour les jeunes est varié et de bonne qualité



HORAIRE

mardi et mercredi : 14h à 17h

jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h à 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ATELIERS DU SAMEDI MATIN reprendront au début de l'année 2013. Renseignez-vous auprès des bénévoles de la bibliothèque en ce qui concerne les dates et les sujets à traiter. Surveillez la vitrine *Activités Communautaires* qui se trouve à l'entrée du Bureau de Poste.

COURS D'ESPAGNOL Les cours d'espagnol reprendront au mois de janvier 2013. Veuillez téléphoner à Tony au 514-312-2095 pour tous les détails.

COURS EN INFORMATIQUE POUR LES AÎNÉS. La bibliothèque est en train de préparer une série de cours pour les aînés qui s'intéressent à l'ordinateur. Le cours débutera après les fêtes de Noël et du Nouvel An. Pour la date exacte du premier cours, veuillez vous informer à la bibliothèque.

LE CAFÉ EST SERVI N'oubliez pas que le samedi matin nous offrons du café pour nos membres et nos visiteurs. Venez bouquiner en tout confort et rencontrer des amis.

EXPOSITION Actuellement à la bibliothèque il y a une exposition de tableaux en acrilique créés par Estelle Côté. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

SCRABBLE Si vous avez envie de jouer au Scrabble le jeudi soir, veuillez donner votre nom et votre numéro de téléphone à une des bénévoles et nous vous rappellerons aussitôt que possible.

FERMETURE DE NOËL La bibliothèque sera fermée la semaine du 24 décembre et le jour de l'an. Réouverture le 2 janvier à 14h.

INTERNET DISPONIBLE Les abonnés peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques. Renseignez-vous à la bibliothèque pour connaître votre NIP qui est attribué automatiquement en même temps que l'abonnement.

ARTS & CULTURE

Sophie est de retour!

Sophie Bjerke est revenue vivre à Hemmingford, où elle a ouvert un studio de musique. Michèle Fairfield l'a rencontrée récemment.

MF: Bienvenue chez vous! Qu'est-ce qui vous a fait revenir à Hemmingford?

SB: Il y a de la vie ici. Et de la vie musicale. La communauté artistique d'ici m'impressionne! Et j'ai toujours aimé vivre à Hemmingford.

MF: Quand avez-vous commencé à enseigner?

SB: J'ai commencé à enseigner le piano à 14 ans et le chant, environ 10 ans plus tard. Ça me fait vieillir! Ça fait quelque 40 ans d'expérience comme prof de piano et 30 ans comme prof de chant.

MF: Vous enseignez toujours à la faculté de musique de SUNY Plattsburgh, et vous étiez examinatrice en voix et art oratoire au Conservatoire de musique de Toronto.

SB: Je collabore toujours avec eux pour développer un centre d'examen à Plattsburgh. Je suis membre fondateur de ce système aux États-Unis. Il aide les élèves à savoir exactement où ils en sont. Certains des miens ont gagné des médailles. Vous imaginez leur fierté!

MF: Vous avez aussi travaillé à des spectacles pour le Chazy Music Theatre dans l'état de New York.

SB: Oui. J'ai assuré la mise en scène de *West Side Story* et *The Drowsy Chaperone*. J'ai aussi pris grand plaisir à jouer sur scène avec certains de mes élèves et à les voir incarner leurs rôles avec assurance.

MF: Pourquoi est-il si important pour un enfant d'apprendre le piano?

SB: Le piano développe la coordination cerveau gauche/cerveau droit car on utilise les deux mains dans la même capacité motrice. L'instrument englobe le registre tonal de l'orchestre tout entier. J'encourage mes jeunes élèves à jouer plus vite très tôt, ce qui leur permet de constater qu'ils ont bien ce réflexe, très différent de celui du jeu lent. L'enfant qui peut jouer « vite » est très fier de lui, même si ce n'est pas encore parfait. Plusieurs professeurs préconisent un jeu lent et attentif. Or je trouve que ce n'est que la moitié de l'équation.

Pour joindre Sophie Bjerke :

(450) 247-2715

bjerkesp@plattsburgh.edu



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

419 (Will Ferguson) 2012 Giller Prize-winner
The Headmaster's Wager (Vincent Lam)
Burning Bright (Ron Rash)
Midnight's Children (Salman Rushdie)

New Titles : Youth

Selena the Sleepover Fairy (Daisy Meadows)
The Third Wheel (Jeff Kinney)
Oliver's Red Toboggan (Paul Kortepeter)
Bloodlines (Richelle Mead)

Magazines: National Geographic, Fine Cooking

DVDs: A varied selection of DVDs is now available for loan



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2pm – 5pm

Thursday : 6:30pm – 8:30pm

Saturday : 9am – 12pm

TELEPHONE: 450-247-0010

SATURDAY MORNING TALKS will be continuing in the New Year and we are planning to offer some interesting subjects presented by local experts. Contact the library for dates and details of topics to be covered. Also check the COMMUNITY ACTIVITIES display case at the Post Office entrance.

SPANISH CLASSES start in January 2013 for 8 weeks. For full information please call Tony at 514-312-2095.

COMPUTER CLASSES Preparations are under way for a short series of classes to seniors who would like to improve their proficiency on the computer beginning in the New Year. For exact dates and cost please speak to library volunteers or check the COMMUNITIES ACTIVITIES display case at the Post Office.

LOCAL ARTISTS On display at present are paintings in acrylic by Hemmingford artist Estelle Côté. For information concerning local artists' work please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

SATURDAY MORNING COFFEE Members are warmly invited to visit the library on Saturday mornings and enjoy a cup of fresh coffee, select some new titles for browsing, and meet friends.

SCRABBLE EVENING Thursday evenings will once again be available at the library for scrabble enthusiasts. Anybody interested in joining the group should speak to a volunteer at the desk and leave your name and telephone number.

CHRISTMAS CLOSING The library will be closed from Monday, 24 December 2012 and reopens at 2pm on January 2, 2013.

ACCESS TO INTERNET Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask at the desk, as a PIN is now automatically assigned at the time of registration. Ask for the brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne*.

ARTS & CULTURE

Sophie is back with us!

Sophie Bjerke has returned to live in Hemmingford and has opened a music studio. She teaches voice and piano. Michèle Fairfield met with her recently.

MF: Welcome back! What made you return to Hemmingford?

SB: There is life here. And musical life. I'm impressed with the artistic community that has grown up here. I always liked living in Hemmingford.

MF: When did you start teaching?

SB: I taught piano from age 14, and voice from about ten years later. This dates me, but I have about 40 years' experience as a piano teacher, and 30 years' teaching voice.

MF: You continue to teach in the music department at SUNY Plattsburgh, and you were an examiner in two categories, Voice and Speech Arts, with the Royal Conservatory of Music in Toronto.

SB: Yes, I still work with RCM to continue developing an examination centre in Plattsburgh. I am a founding member of this system in the U.S. It helps students to know exactly how they're doing, and I've had some of my people win medals, which is a thrill for them.

MF: You've also directed shows with Chazy Music Theatre in New York.

SB: Yes. I directed *West Side Story* and *The Drowsy Chaperone*. I also had the great fun of being onstage with some of my students and seeing them have the confidence to carry a role.

MF: Why is piano such an important instrument for children to learn?

SB: Piano develops left brain/right brain coordination, because you're using both hands in the same motor capacity. It also covers the tonal range of an entire orchestra. I encourage my younger students to play faster at an early age, so they learn that they have these reflexes. Playing faster or slower passages will require different reflexes, and I find that children become inspired when they discover they can play fast, even if it is not perfectly even at first. Many teachers advocate slow, careful playing, but I feel this is only half the equation.

To reach Sophie Bjerke:

(450) 247-2715

bjerkesp@plattsburgh.edu

Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD



Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 8 janvier, mardi le 5 février

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 7 janvier, lundi le 4 février

LES ACTIVITÉS DU CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD 2012-2013

ADULTES

Soccer intérieur	lundi & jeudi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	mercredi	19h à 21h

JEUNES

Jeux libres : Tous les jours : 15h30 à 17h & 18h à 19h

Veillez noter que vous devriez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête d'anniversaire, noces, fête d'enfant, etc. Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez continuer de contacter Come au 247-9011.

Liste des organismes communautaires:

Nous devons reporter la parution de cette liste car seulement 8 organismes sur 30 nous ont répondu à ce jour. Nous invitons les organismes qui n'ont pas encore répondu à le faire d'ici la mi-janvier afin que nous puissions insérer la liste dans l'édition de février 2013.

Merci,

Benoît Bleau benoit.bleau@gmail.com, 450-247-0137

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.



DÉPANNEUR
Khouzam
STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619



Sutton

AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvarese 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

LOTÉRIES, TIRAGES AU SORT ET CONCOURS

De nombreux Canadiens engloutissent des sommes importantes pour réclamer des prix qui n'existent pas.

Soyez à l'affût

Pour remporter un prix ou une somme d'argent dans le cadre d'une loterie, vous devez vous y inscrire, ou quelqu'un doit l'avoir fait en votre nom. Si ce n'est pas le cas, vous ne pouvez pas avoir été choisi au hasard.

On vous demandera parfois de fournir vos données bancaires et personnelles pour réclamer votre prix. Vous ne devriez jamais avoir à payer quoi que ce soit pour réclamer un prix légitime.

Ne vous laissez pas séduire par des fraudeurs qui affirment que leur offre est légale ou approuvée par le gouvernement. Chaque dollar envoyé à un fraudeur est un dollar perdu. Vos renseignements personnels pourraient également être utilisés à mauvais escient.

Dans ce type d'arnaque, on vous annoncera au téléphone, par courriel, par message texte ou à l'écran de votre ordinateur que vous avez remporté un prix ou un concours. Vous devez souvent payer pour réclamer votre prix et, quand vous en recevez un, ce dernier ne correspond pas toujours à ce que l'on vous avait promis.

Ces fraudeurs s'enrichissent en vous demandant de composer leur numéro tarifé ou d'envoyer des textos pour réclamer votre prix. Ces appels peuvent être très coûteux. Attention! Ils vous garderont longtemps au bout du fil ou vous demanderont de composer différents numéros tarifés.

PROTÉGEZ-VOUS

Rappelez-vous Vous n'avez rien à payer pour réclamer un prix dans le cadre d'une loterie légitime.

Soyez prudent N'envoyez jamais d'argent à quelqu'un que vous ne connaissez pas et en qui vous n'avez pas confiance.

Réfléchissez Ne donnez pas de détails bancaires à une personne que vous ne connaissez pas et en qui vous n'avez pas confiance.

Informez-vous Étudiez attentivement toutes les conditions d'une offre. Il y a souvent des frais cachés. Le coût des appels ou des textos pourrait vous réserver toute une surprise.

Posez-vous des questions Ai-je participé à un concours? Vous ne pouvez pas gagner un prix dans le cadre d'un concours auquel vous n'êtes pas inscrit.

extrait de Le Petit Livre noir de la fraude

Nancy Clair, Sûreté du Québec

MRC Des Jardins-de-Napierville



Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm :

Tuesday January 8, Tuesday February 5

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm :

Monday January 7, Monday February 4

HEMMINGFORD RECREATION CENTRE ACTIVITIES 2012-2013

ADULTS

Indoor soccer	Mon. & Thurs.	7pm - 9pm
Basketball	Tuesday	7pm - 9pm
Ball Hockey	Wednesday	7pm - 9pm

YOUTH

Open gym : weekdays : 3-5pm and 6-7pm


Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings etc. For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please continue to contact Come at 450-247-9011.

List of Community Organizations

Only 8 groups out of 30 have sent in updates to the list of community organizations. Therefore we have decided to wait until the February 2013 issue of Info Hemmingford. If you would like your organization listed we urge you to contact us by mid January to ensure that your up to date information is included.

Thank you,

Benoît Bleu benoit.bleau@gmail.com 450-247-0137



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

LOTTERIES, SWEEPSTAKES AND CONTESTS

Many Canadians are lured by the excitement of a surprise win and find themselves sending huge amounts of money to claim fake prizes.

What to Look For

You cannot win money or a prize in a lottery unless you have entered it yourself, or someone else has entered it on your behalf. You cannot be chosen as a random winner if you don't have an entry.

Many lottery scams try to trick you into providing your banking and personal details to claim your prize. You should not have to pay any fee or tax to claim a legitimate prize.

Don't be fooled by claims that the offer is legal or has government approval—many scammers will tell you this. Instead of receiving a grand prize or fortune, you will lose every cent that you send to a scammer. And if you have provided other personal details, your identity could be misused too.

A fake prize scam will tell you that you have won a prize or a contest. You may receive a phone call, an email, a text message or see a pop-up screen on your computer. There are often costs involved with claiming your prize, and even if you do receive a prize, it may not be what was promised to you.

The scammers make their money by making you pay fees or taxes, call their premium rate phone numbers or send premium text messages to claim your prize. These premium rate calls can be very expensive, and the scammers will try to keep you on the line for a long time or ask you to call a different premium rate number.

PROTECT YOURSELF!

Remember Legitimate lotteries do not require you to pay a fee or tax to collect winnings.

Caution Never send money to anybody you don't know and trust.

Think Don't provide personal banking details to anyone that you do not know and trust.

Investigate Examine all of the terms and conditions of any offer very carefully—claims of free or very cheap offers often have hidden costs. Calls to premium rate phone numbers or premium text messages can be very expensive.

Ask Yourself Did I enter this contest? You cannot win money or a prize in a contest unless you have entered it yourself, or someone else has entered it on your behalf.

*excerpt from **The Little Black Book of Scams**
submitted by Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville*



Ils font des trous

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

En marchant dans les bois, la plupart d’entre nous pourrions reconnaître les trous des pics-bois et serions aptes à identifier le pic mineur (*Picoides pubescens*) ou son grand frère, le pic chevelu (*Picoides villosus*) ou encore le pic maculé (*Sphyrapicus varius*). Lorsque nous avons emménagé ici, nous avons vu tous ces pics-bois, mais le grand pic (*Dryocopus pileatus*) nous fuyait. Le père de Ron nous a dit qu’il en avait vu un sur le sentier de notre forêt. Comme nous n’en avons jamais vu, nous doutions bien qu’il ait pu en voir un. Après tout, pensions-nous, s’il y en avait un, ne l’aurions-nous pas déjà vu ?

Ironiquement, nous entendions le grand pic depuis que nous habitons ici, mais c’est seulement l’année dernière que nous avons réalisé que ce que nous appelions à la blague le “chant de la jungle”, était, en fait, le grand pic. Mais savoir que les pics-bois sont dans la forêt n’est pas un gage pour les apercevoir. Notre forêt n’est pas si âgée et ces grands pics-bois – qui mesurent jusqu’à 47 cm - préfèrent les forêts matures comme habitat. Ils sculptent leurs nids dans les plus gros arbres des forêts, et ceux-ci sont utilisés plus tard par d’autres oiseaux et animaux. Les pics-bois vivent généralement en couple, mais peuvent tolérer d’autres membres sur leur territoire à l’hiver.

La plupart des pics-bois se nourrissent d’insectes et de baies sauvages, mais ils aiment aussi le suif et les graines de tournesol. À chaque jour, il y a un pic mineur ou un pic chevelu sur une de nos quatre mangeoires. Le pic mineur est souvent en compagnie de mésanges et de sittelles et est très curieux. Cependant, contrairement au pic mineur, le grand pic et le pic maculé viennent rarement aux mangeoires.

Tous les pics-bois préfèrent les forêts ayant des arbres morts et qui pourrissent (bois mort), car ils abritent généralement des insectes. En particulier, le grand pic



Le pic chevelu, photo : Lynda Thomas ©

se nourrit de fourmis charpentières. Alors que nous devons couper rapidement les arbres morts par mesure de sécurité, laissons-en quelques-uns pour les oiseaux. Cela aidera probablement aussi les arbres en santé. Il est important de fournir un habitat à nos oiseaux. Il y a plusieurs espèces de pics-bois au Québec et présentement le pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*) est menacé à cause de la perte de son habitat. Même s’il n’est pas aussi gros que le grand pic –environ la moitié de sa taille, de 19 à 24 cm -, il n’en est pas moins majestueux avec sa tête rouge.

Tout comme nous avons pu voir le grand pic, et bien, ils ont finalement fait une brève apparition – trois d’eux l’an dernier -. Cela me laisse croire que mon beau-père en a probablement réellement vu un, il y a quelques années. Depuis ce temps nous avons vu ces oiseaux percutants à plusieurs reprises, et tout récemment, de vraiment près – hélas, je n’avais pas ma caméra -. Avec ou sans photo, j’aime vraiment tous ces oiseaux qui habitent nos bois.

Reference : www.allaboutbirds.org

Le Plan
 du **Groupe Investors**
Services Financiers Groupe Investors Inc.

Mélanie Circé
 Planificatrice financière
 Conseillère en sécurité financière
 Conseillère en épargne collective

Avez-vous votre plan?

- Achat d’une maison
- Deuxième avis sur vos placements
- Besoin d’assurances pour protéger votre famille
- Vous payez trop d’impôts?

Communiquez avec moi dès aujourd’hui !
melanie.circe@groupeinvestors.com (514) 606-5661

Entreprise Daniel Déziel enr.
 cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
 RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
 depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
 COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
 HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

They Come a Tapping *by Norma A. Hubbard*

When walking in the woods, most of us would recognize the tapping of woodpeckers and would most likely be able to identify the tiny Downy (*Picoides pubescens*) or its larger twin, the Hairy (*Picoides villosus*) or even the Yellow-bellied Sapsucker (*Sphyrapicus varius*). When we first moved here we saw all of these woodpeckers, but the Pileated Woodpecker (*Dryocopus pileatus*) hid from us. Ron's father told us he had seen one along our trail in our forest. At the time we had not seen one, so we were not convinced that he had seen one. After all, we thought, surely we would have seen one if there was one?

Ironically we have been hearing the Pileated Woodpecker since we've moved in, but it was only last year that we realized what we had been jokingly referring to as a 'jungle' bird call, was in fact, the Pileated Woodpecker.



Le grand pic, photo : Norbert Bars ©

Yet even knowing that these woodpeckers were in the forest did not guarantee a sighting. Our forest is not all that old by forestry terms, and these larger woodpeckers – measuring up to 47 cm – like mature forest to inhabit. They carve out nesting cavities in the larger trees of the forests, which are used later by other birds and animals. These woodpeckers usually live in pairs, but in winter may tolerate others in their territory.

Most woodpeckers eat various insects and wild berries, but they also love suet and enjoy sunflower seeds. On any given day either a Downy or a Hairy Woodpecker will be at one of our feeders. The Downy is often in the company of chickadees and nuthatches and is quite curious. However, unlike the smaller woodpeckers, Pileated Woodpeckers and Yellow-bellied Sapsuckers seldom come to feeders.

All woodpeckers prefer forests with dead and decaying trees (known as snag) as these usually contain insects. Pileated Woodpeckers in particular feed on carpenter ants. So while we might be quick to clean an area by cutting down dying trees, unless there is danger, leave some decaying trees for the birds. This may also save a few of the healthy trees. It is important to provide habitat for our birds. There are several species of woodpeckers in Quebec and currently the Red-headed Woodpecker (*Melanerpes erythrocephalus*) is listed as NT (near-threatened) due to lost of habitat. Although not as large as the Pileated – about half its size at about 19 to 24 cm – it is no less majestic with its bright red head.

As to our sighting of the Pileated Woodpecker, well, they finally made an appearance – three of them last year – so I guess my father-in-law did see one a few years ago. Since then we have seen these striking birds on several occasions, including recently quite close but alas I had no camera. Picture or no picture, I enjoy all the birds that live in our woods.

Reference: www.allaboutbirds.org

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à  Brunet  Clinique

RH... **imprimerie R Hebert printing**

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

www.rhebertprinting.com

Environnement Hemmingford par Benoît Bleau

VIVRE NOËL AUTREMENT

Depuis le lendemain de l'Halloween, les commerces ont mis le focus sur le prochain et plus important moment commercial de l'année : Noël. Le sens premier de cette fête de l'amour et de la simplicité a été usurpé pour devenir celle de l'endettement et du gaspillage. Bien sûr, la pression sociale est de plus en plus forte pour inciter les honnêtes personnes que nous sommes à donner de leur « avoir » plutôt que de leur « être ». Nous sommes toujours confrontés à ce dilemme et si nous faisons semblant de l'oublier, nos enfants, les médias et les vitrines des magasins se chargent de nous le rappeler assez vite.

Comment vais-je vivre ce moment privilégié? Vais-je donner de ce que j'ai (ou n'ai pas encore!) ou vais-je offrir de ma personne, de mon temps? Quand mon épouse me demande ce que je veux pour Noël car elle n'a pas d'idée, je lui réponds simplement: du temps pour faire une activité ensemble.

Dans le dernier bulletin, je vous demandais de me faire part de petits trucs pour sauver la planète. J'ai eu une réponse d'une personne que j'apprécie beaucoup. Elle m'a dit : « j'ai pensé que si j'utilisais des allumettes au lieu d'un briquet jetable, ça ferait moins de déchets et donc que ça polluerait moins. » C'est une idée toute simple et qui nous touche tous et plus spécialement en hiver et dans le temps des fêtes.

Un briquet est considéré comme 30 fois plus polluant qu'une pochette d'allumettes. Par contre, pour produire une flamme, un allumage avec une allumette est quelque 2.5 fois plus polluant qu'avec un briquet en raison de l'embout et du frottoir des boîtes qui contiennent des substances chimiques nuisibles. Dans ce duel de feu, le briquet remporte ainsi haut la main la bataille... des déchets! En effet, les 7 milliards de briquets jetables mis sur le marché par an sont impossibles à recycler et prennent plus d'un siècle pour se désagréger.



Quelques pistes de solutions :

- Prférez les briquets rechargeables ou permettant au minimum 3000 allumages.
- Pour les fumeurs : allumez vos cigarettes de façon écolo et originale avec... le briquet solaire! Un petit miroir parabolique capture les rayons du soleil et les focalise sur un point central où se trouve l'extrémité de la cigarette. Certainement un excellent moyen pour cesser de fumer!



- Utilisez des allumettes mais assurez-vous qu'elles respectent les normes relatives à leur sécurité, à la non-toxicité et à la non-nocivité.
- A mettre de côté : Les allumettes composées de soufre, de phosphore blanc ou de métaux lourds; les allumettes provenant de pays en voie de développement souvent issues de filières de production douteuses (travail de jeunes enfants dans des conditions insalubres et dangereuses); les emballages (boîtes ou pochettes) contenant des matières plastiques ou des métaux lourds.
- A privilégier : Les allumettes dont le bois provient d'exploitations forestières certifiées FSC et n'est pas une essence rare ou tropicale ainsi que les boîtes et pochettes composées de matériaux recyclés.

Sur ce, je vous souhaite une belle période de fêtes écolos. Prenez du temps avec ceux que vous aimez et si vous avez des surplus de nourriture ou d'argent, pensez aux organismes qui viennent en aide aux plus démunis. Noël est avant tout la fête de l'amour et du partage. Alors, aimez et partagez! Vos commentaires sont toujours énormément appréciés. Merci pour tous les petits gestes que vous poserez.

Joyeux Noël, bonne et heureuse nouvelle année 2013.

Benoît Bleau, benoit.bleau@gmail.com, 450-247-0137

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

by Benoît Bleau translated by Sheila Lord

GIVE YOUR CHRISTMAS EXTRA MEANING

Since the day after Hallowe'en the stores have had their sights set on the next and, for them, the most important period of the year: Noël. What used to be a season of goodwill and simplicity is becoming one of overspending and waste. We know all about the social pressure which induces normally reasonable people to emphasize materialism rather than spirituality. We are constantly confronted with this dilemma, and if we give the impression of having forgotten it, our children, the media and the shop windows make it their business very quickly to remind us.

How shall I observe this special period? Shall I offer something I already have (or maybe do not yet have!) or shall I make a personal gesture or offer my time? When my wife asks me what I would like for Christmas as she has no ideas, I just tell her time for us to do something together.

In the last issue I asked you to come up with some simple ways for saving the planet. I received one answer from someone I appreciate a lot. This person said: "I thought that if I used matches instead of a disposable lighter, it would create less waste and less pollution" This is a very simple idea which affects us all, more especially in winter and during this holiday period.



A lighter is considered to be 30 times more polluting than a book of matches. However, striking a match to produce a flame is about 2.5 times more polluting than using

a lighter to produce a flame, on account of the tip of the match and the striking surface of the boxes which both contain harmful chemicals. The lighter wins the garbage contest hands down if you take into account the fact that 7 billion disposable lighters sold annually are impossible to recycle and take more than a century to decompose.

Here are a few solutions:

- Choose refillable lighters, or lighters which will light up at least 3000 times.
- Smokers – light your cigarettes ecologically with a solar lighter! A small parabolic mirror captures the sun's rays and focuses them on a central point at the end of the cigarette. This is certainly an excellent way to discourage smoking!



- Use matches which comply with safety standards, and are non-toxic.
- Discard: matches containing sulfur, white phosphorus or heavy metals; matches originating from underdeveloped countries likely to have been produced by young children working in unhygienic and dangerous conditions; packaging (boxes or books) containing plastic or heavy metals.
- Choose matches made from wood cut from certified forests (FSC) which are not rare or tropical species and boxes and books made from recycled materials.

I wish you a happy ecological holiday season. Enjoy time with your loved ones and if you have any surplus food or money remember the organizations which provide assistance to the underprivileged. Christmas is after all a festival of love and sharing. So do your part. Your comments are always much appreciated. Thank you for all you do.

Merry Christmas, and Happy New Year 2013.

Benoît Bleau

benoit.bleau@gmail.com, 450-247-0137



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

ARTS & CULTURE

AMBIANCE CAFÉ 2013

Musique folk, country et blues au Vieux Couvent à Hemmingford de janvier à juin, le troisième samedi de chaque mois.

"Way Back Kountry" jouera de 18h30 à 19h20. Durant l'intermission vous pourrez prendre café, thé, jus ou pâtisseries. Ce sera suivi d'un "open mike".

19 janvier

16 février

18h30 - 21h

Info : Jean Merlin 450 247-2475



Cours d'Aquarelle avec Pierre Sigouin

début 21 janvier

19h - 21 h

35\$ pour 6 cours

maximum 6 étudiants(tes)

Centre Récréatif de Hemmingford

Information : Pierre Sigouin

450-247-3568



BABILLARD

APPEL À TOUS

L'école St-Romain est à la recherche de bénévoles disponibles pour offrir des activités parascolaires après les fêtes. Si vous êtes intéressés à donner un peu de votre temps ou vous connaissez quelqu'un qui serait intéressé, que ce soit en sport, en arts, en bricolage, en littérature ou dans un tout autre domaine, veuillez communiquer avec Sarah Roy au 514-380-8899 poste 4801. Vous contribuerez ainsi à enrichir la vie scolaire et parascolaire de nos élèves! Vous avez jusqu'au 20 décembre 2012 pour nous faire part de la nature de votre activité, du temps qu'il sera nécessaire pour la compléter et des coûts associés, s'il y en a. Au plaisir de vous voir!

L'ÉGLISE ST-ROMAIN MESSSES DE NOËL

dimanche 23 décembre 11h15

Veille de Noël 24 décembre 18h30

Jour de Noël 25 décembre 11h15

dimanche 30 décembre 11h15

Jour de l'an 1 janvier 11h15

La maison des Jeunes de la Frontière à Hemmingford fera sa collecte annuelle de bouteilles et canettes vides, le samedi 5 janvier dès 10h. Cette collecte se fera dans le village seulement. SVP si vous êtes absent pendant cette événement, laisser vos bouteilles et/ou canettes recyclables dans un sac au seuil de votre porte. Pour les résidents du canton, vous pouvez les déposer à la Maison des Jeunes ou nous contacter: 450-247-0148. Merci de votre collaboration et de vos dons!

PANIERS DE NOËL HEMMINGFORD

De la part du Comité des Paniers de Noël / Fonds d'urgence de Hemmingford, nous aimerions remercier tous les citoyens de la région pour leurs dons généreux d'aliments non-périssables et d'argent pour les Paniers de Noël cette année. En travaillant ensemble, nous sommes capables d'aider d'autres gens à l'intérieur de notre région.



Sincèrement,

Sandra Dauphinais (secrétaire/trésorière)

Pascale Giroux (liaison)

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts

485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bien-venus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût de participation: 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

jeudi le 17 janvier

jeudi le 21 février

Yoga Session d'hiver

11 semaines 8 janvier - 21 mars

Cours pour tous niveaux

Réduire le stress par la pleine conscience - 8 semaines

175 \$ comprend le matériel

Séance gratuite d'information : mercredi 16 janvier - 18h30 à 20h

Centre d'Esprit

545 Champlain St, Hemmingford

Pour plus de détails contactez :

Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

L'ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S

12 décembre - 18h

Repas partagé à la

Salle de l'Église pour célébrer l'Avent - Bienvenue à tous

16 décembre - 15h

Culte de Noël à l'Église Wesley Knox avec le Franklin Ensemble

24 décembre - 16h

Culte de Noël

30 décembre L'église est fermée

6 janvier Les cultes reprennent

ARTS & CULTURE

AMBIANCE CAFÉ 2013

Country, blues and folk music at the Old Convent from January to June on the third Saturday of the month.

"Way Back Kountry" plays from 6:30 to 7:20pm. A brief intermission with coffee, tea, juice and goodies will be followed by an open mike.

January 19
February 16
6:30 - 9pm



Info : Jean Merlin 450 247-2475

Watercolour painting classes with Pierre Sigouin

starting **January 21**

7 - 9 pm

35\$ for 6 classes

maximum 6 students

Hemmingford Recreation Centre

Information Pierre Sigouin

450-247-3568



The Maison des Jeunes de la Frontière of Hemmingford will have their annual bottle drive on Saturday **January 5th**, 2013 starting at 10am. This year, the bottle drive will be held in the village only. PLEASE, if you are unavailable on that day, leave your recycable bottles & cans at your door step. For all residents of Hemmingford township, you can leave your recyclables at the Maison des Jeunes or call us for a pick up service; 450-247-0148.

Thank you for your donations and collaboration!

HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

On behalf of the Hemmingford Christmas Baskets / Emergency Fund Committee, we wish to thank all the citizens of the area for their generous donations of non-perishables and money for the Christmas Baskets this year. By working together, we are able to help other people within our own area.



Sincerely,
Sandra Dauphinais (secretary/treasurer)
Pascale Giroux (liaison)

BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent, on Monday afternoons at 1 pm and on Wednesdays, at 7 pm to play either bridge, 500, nine and even pin-achil. Contribution: \$2.

Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations: Mrs. McKough, at (450) 247-2498

Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6 pm

Thursday January 17

Thursday February 21

Yoga Winter Session

11 weeks January 8 - March 21

Classes for all levels

Mindfulness-Based Stress Reduction

8 week program

Price : \$175 includes materials

Free information session :

Wednesday, **January 16** 6:30 – 8:00

Centre d'Esprit

545 Champlain St, Hemmingford

For schedules and details contact :

Elizabeth Chanona 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

ST. ANDREW'S UNITED CHURCH

December 12 - 6 pm

Advent Event & Pot-Luck meal at the United Church Hall. Everyone welcome.

December 16 - 3 pm

Wesley Knox Christmas Service with the Franklin Ensemble

December 24 - 4 pm

Christmas Eve Service

December 30 Church Closed

January 6 Regular Services Resume

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement

- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc



514 217-1465

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

12 décembre	Église St-Andrew - "Potluck" - Avent	December 12	St-Andrew's - Advent event & Potluck
16 décembre	Culte de Noël - Église Wesley Knox	December 16	Christmas Service at Wesley Knox
21 décembre	Maison des Jeunes, tirage/panier cadeau	December 21	Maison des Jeunes - gift basket draw
23 décembre	Messe - 11h15 - St-Romain	December 23	Mass - 11:15am - St-Romain
24 décembre	Culte de Noël - 16h - St-Andrew	December 24	Service - 4pm - St-Andrew's
24 décembre	Messe de Noël - 18h30 - St-Romain	December 24	Christmas Mass - 6:30pm - St-Romain
25 décembre	Messe de Noël - 11h15 - St-Romain	December 25	Christmas Mass - 11:15am - St-Romain
30 décembre	Messe - 11h15 - Église St-Romain	December 30	Mass - 11:15am - St-Romain
1 janvier	Messe - 11h15 - Église St-Romain	January 1	Mass - 11:15am - St-Romain
5 janvier	Maison des Jeunes - collecte/bouteilles	January 5	Maison des Jeunes - bottle drive
7 janvier	Réunion du Conseil du Canton	January 7	Township Council Meeting
8 janvier	Réunion du Conseil du Village	January 8	Village Council Meeting
12 janvier	Heritage Hemmingford - rencontre	January 12	Heritage Hemmingford - Meeting
17 janvier	Souper de l'Âge d'Or	January 17	Golden Age Supper
19 janvier	Ambiance Café - Vieux Couvent	January 19	Coffee House - Vieux Couvent
26 janvier	Souper Robert Burns	January 26	Robert Burns Supper
4 février	Réunion du Conseil du Canton	February 4	Township Council Meeting
5 février	Réunion du Conseil du Village	February 5	Village Council Meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard le **29 janvier 2013** pour distribution le **12 février 2013**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **January 29, 2013** for distribution **February 12, 2013**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper